

TIPO VS	ITALIANO	SPAGNOLO	CATALANO
(a)	32	0	0
(b)	128	32	5
(c)	226	32	21
(d)	11	2	3

Tabella 3. Tipologia semantica dei VS in italiano, spagnolo e catalano

Ciò che distingue i VS italiani da quelli spagnoli e catalani è fondamentalmente la funzione dell'avverbio di moto: mentre in italiano serve a formare sia VS idiomatici (cioè quelli in cui l'avverbio non ha una funzione «locativa») sia VS non idiomatici (in cui l'avverbio serve a chiarire o sottolineare la direzione del moto), nelle lingue iberiche ha fondamentalmente la prima funzione (c). D'altra parte, in queste lingue sarebbero inesistenti i VS in cui l'avverbio rafforza, sottolinea, il movimento espresso dal verbo, con il quale coincide. Non ci sono dunque VS equivalenti per i seguenti VS italiani, che sarebbero sentiti in spagnolo o in catalano come ridondanti: *andare via, piovere addosso, spingere avanti...*²⁷

62 (2) Separabilità: è questa un'importante differenza con i VS italiani. In quasi tutti i VS spagnoli e catalani è possibile l'inserzione di qualche elemento tra verbo e avverbio. I VS italiani, come si è detto prima, oppongono una resistenza maggiore.

(3) Quantificazione dell'avverbio: in italiano è possibile solo in un numero ridotto di casi. In catalano invece succede con quasi tutti gli avverbi. In spagnolo il numero degli avverbi quantificabili è pari alla metà di essi.

(4) Comportamento fonologico: anche qui le differenze sono importanti, in parte dovute al fatto che in spagnolo non sono presenti avverbi né verbi monosillabici (con l'eccezione di *ir*), che possono più facilmente fondersi con il verbo per dare luogo a un'unica parola fonologica. Solo in catalano —lingua in cui abbondano le parole monosillabiche— esiste qualcosa di simile: *fer fora, dur endavant...*

Si osserva in spagnolo un fenomeno interessante, bollato generalmente come volgarismo. È la sincope dell'avverbio *adelante*, che adotta la forma *alante* (*p'alante* se unita alla preposizione *para*). Detta sincope è particolarmente frequente nei casi in cui l'avverbio (la preposizione più l'avverbio agglomerati) entra a far parte di un VS: *echar p'alante, tirar p'alante...*

27 In realtà è possibile trovare alcuni VS di questo tipo in spagnolo e in catalano, ma i dizionari non li raccolgono: *salir fuera, entrar dentro, subir arriba; eixir/sortir fora, entrar dins, pujar dalt...* Il loro numero, però, sarebbe comunque molto ridotto.